

浅析英汉礼貌用语的差异及成因

瞿郡逸

昆明理工大学

DOI:10.32629/mef.v8i21.18334

[摘要] 礼貌用语作为一种语言现象,是人类交际活动中不可或缺的组成部分,它既是一种维系和谐人际关系的语用策略,也是特定文化价值观在言语行为中的具体体现。随着全球化进程的不断深入,中西方在政治、经济、文化等领域的交流日益频繁,跨文化交际已成为常态。由于二者处于不同的文化情境,礼貌用语不可避免地受到社会差异下多种因素的影响。因此,系统探究英汉礼貌用语的差异及其成因,不仅具有理论意义,更具有现实的交际价值。本文共分为四部分。第一部分阐述了研究背景、目标及重要性。第二部分总结了国内外学者有关礼貌用语研究方面已经取得的成果。第三部分探讨了不同层面礼貌用语的使用及英汉礼貌用语的差异。第四部分分析了英汉礼貌用语差异的成因。第五部分是本文的总结。

[关键词] 英汉礼貌用语; 文化差异

中图分类号: G0 **文献标识码:** A

Analysing the Differences and Causes of English-Chinese Polite Language

Junyi Qu

Kunming University of Science and Technology

[Abstract] As a linguistic phenomenon, polite language constitutes an indispensable component of human communication. It serves both as a pragmatic strategy for maintaining harmonious interpersonal relations and as a concrete manifestation of specific cultural values within speech acts. With the deepening of globalisation, exchanges between China and the West in political, economic, and cultural spheres have become increasingly frequent, rendering cross-cultural communication the norm. Given their distinct cultural contexts, polite language inevitably undergoes influence from multiple factors stemming from societal differences. Consequently, systematically investigating the disparities between English and Chinese polite language and their underlying causes holds not only theoretical significance but also practical communicative value. This paper comprises four sections. The first section outlines the research background, objectives, and significance. The second section summarises existing scholarly achievements concerning politeness expressions both domestically and internationally. The third section examines the usage of politeness expressions at different levels and the differences between English and Chinese politeness expressions. The fourth section analyses the causes of these differences. The fifth section provides the paper's conclusion.

[Key words] English and Chinese politeness expressions; cultural differences

引言

礼貌是人类文明发展的必然产物,通常被视为人类交际中的普遍现象。人的本质是一切社会关系的总和,因此人们需要通过称呼、赞扬、安慰、感谢和提问等方式与其他社会群体接触。人们在实施这些社交行为时,常在原本的陈述中附加不同的情感态度,通过迂回或间接的表达方式传递礼貌意图,以维系良好的互动氛围、减少潜在的交际摩擦。此类表达在长期社会实践中逐步固化,形成特定文化中的“礼貌公式”。这些语言策略不

仅有助于润滑社会关系、增进和谐,也深刻反映出这个社会特有的行为规范与文化价值取向。通过此项研究,期望能增进对英汉礼貌机制的理解,帮助交际者更从容地应对文化差异,实现更顺畅、更和谐的沟通。

1 文献综述

从跨文化交际视角看,英汉礼貌用语问题日益凸显。何自然指出:“语用学是语言学一个较新的领域,它研究特定语境中的特定话语,以及如何通过语境来理解和使用语言”(1997:1)^[1]。

礼貌用语是拉近关系的重要渠道。何兆熊认为, 礼貌既可理解为达到良好人际关系的一种手段, 也可视为社会习俗强加于人的一种规范(1995:3)^[2]。因此, 它在本质上是现象性的、工具性的和规范性的。它不仅促进人际关系的和谐, 也有助于营造和谐的交际氛围。Leech(1981:41)赞同Grice从会话原则角度研究语言使用的方法, 并由此提出了礼貌原则^[3]。由于历史、文化和价值观的差异, 中国人的思维方式与西方社会大相径庭。中国人擅长整体思维, 总是从大到小、从整体到局部, 体现在语言形式上, 即语言委婉、简洁、含蓄。而语言中隐含的真实含义, 需依赖听者自身的揣测与理解。思维方式在人际交往中起着重要作用。因此, 汉语礼貌用语不同于英语礼貌用语(陈, 2022:58-68)^[4]。深入了解英汉问候语的差异及其根源, 有助于加强文化交流、提高跨文化交际能力, 并保障跨文化交际的顺利进行(Bonvillain, 1993:77-80)^[5]。正如Richards所述, 当交际者违反目标语的某些会话规范时, 这种违反可能比句法或语音错误严重得多, 因为它会影响“自我呈现”, 而礼貌是“自我呈现”的明显指标(2000:34)^[6]。正确使用礼貌用语需要清楚理解双方交谈的社会文化语境。如果忽视会话规则, 就会犯错, 交际效果也会大打折扣。

2 礼貌用语表达的差异分析

语言运用是表达礼貌的主要手段之一, 而语用学所研究的重要课题就是何为礼貌以及如何表达礼貌。一些固定的礼貌用语因地域文化背景和社会习俗的不同而存在差异。这体现在诸多方面, 例如恭维与感谢、问候与告别, 以及称谓。

2.1 恭维与感谢

从字面上看, 恭维是说话者对受话者所述内容的欣赏与钦佩, 在某些特定语境下具有奖励含义, 目的在于强调自己对他人的主观态度和看法。因此, 恭维在某种程度上是巩固人际关系的一种手段, 同时具有一定的功能和意义。根据顾曰国, 贬己尊人准则可被视为最具中国文化特色的礼貌准则, 中国人倾向于否认他人的恭维并贬低自己以示谦逊(1992:10-17)^[7]。在中国, 人们通常倾向于以否定回应以示礼貌或友好。在西方国家, 当人们受到恭维时, 通常会以肯定回应, 以表达对对方所言或其态度的认同, 并视之为礼貌。因此, 说话者作出恭维姿态或回应恭维时, 必须透彻、正确地理解交谈发生的语境及恭维对象。

感谢语汇分为直接和间接表达, 如“谢谢”、“感谢你的帮助”等直接表达, 以及在感谢语境中使用其他词语间接表达感激, 例如“你太好了”、“你可帮了我大忙”。可见, 间接和直接表达方式众多。Ajmer发现感谢语的具体功能包括: 确认受惠; 预先表达感谢; 标志谈话结束; 接受礼物时感谢帮助; 拒绝他人帮助; 以及表达接受。英语感谢语的使用独立于社会地位、互惠关系、性别、年龄等因素(1996:20-21)^[8]。赞美他人时, 中国人通常不直接使用感谢语, 而是在赞美后回应对方或自贬。英语使用者则会直接说“谢谢”, 在英语国家, 人们说“谢谢”大多基于事实, 超出事实的表达会显得做作和不自在。

2.2 问候与告别

问候语往往较为简短, 是人们生活中最常见、最重要的口语交际形式。因此, 问候语也显示出人与人之间的关系程度以及对交际对象的态度。在中国, 人们见面时常谈论饮食、家庭、收入等话题。例如, 对熟悉的朋友, 人们常问:“吃过了吗?”等。但实际上, 人们并非真正关心这些问题的答案, 它们只是作为寒暄。在西方, 人们认为这些问题涉及隐私, 因此他们的问候语多关于天气和心情, 且大多包含祝愿, 例如“下午好! 今天更热了, 不是吗?”这类话题通常只在愿意与对方交谈时才会提及。当遇到不喜欢或有矛盾的人时, 人们往往选择忽视或假装礼貌, 谈话内容也变得不那么友好。因此, 问候与告别具有相同的内容和价值, 应同时研究。

2.3 称谓

称谓是日常交际中最常见的语言现象。称呼不仅是某人的名字, 也包含你对该人的态度、你与他的关系, 并在一定程度上体现你对其社会地位的认可。

2.3.1 亲属称谓

亲属称谓是家庭成员之间产生的一种称呼。申小龙指出:“亲属称谓是婚姻家庭形式的反映”, 它将有亲属关系的人组织成不同的群体(2000:17-22)^[9]。任何社会的亲属称呼方式, 或以继嗣为核心, 或以家庭为核心。汉语的亲属称谓远比英语复杂。中国文化有五千多年的历史 and 庞大的家族文化体系, 因此需要更复杂的称谓来“定位”人与人之间的关系。在英语中, uncle和aunt对应多个中文称谓, 如“叔叔”、“舅舅”、“伯伯”、“阿姨”、“姑姑”。这些称谓多为家庭中晚辈使用, 晚辈直呼长辈姓名则被视为不礼貌。相比之下, 英语的亲属术语简单得多, 家庭中大多仅对直系血亲使用称谓, 其他成员则直呼其名。

2.3.2 社会称谓

人类是社会性群体, 社会称谓是人们在社交互动中用以指代特定社会群体或组织的术语, 它体现了各方的社会关系、角色定位以及所受尊重的程度。首先是社会通用称谓的差异。英语中最常用的是Mr., Mrs., Miss。当对方是陌生人或不知其年龄职位时, 英语通常可用这些称谓指代所有人。然而, 汉语中没有如此普遍使用的称谓。因此, 有学者将中国这一现象称为“社会称谓缺位现象”(何, 1990:98)^[10]。其次是职业与地位称谓的差异。汉语中常用“姓氏+职位”的组合, 如“李医生”、“李书记”、“李博士”等。在英语中, 此类称谓仅用于皇室、政府高层或宗教界上层。此外, 在学术界, 博士和教授称谓更常用, 但老师则不然。值得注意的是, 如果一个英国人同时拥有博士学位和行政职务, 相比之下会更强调其学术学位。

3 英汉礼貌表达差异的成因

礼貌源于文化, 英汉礼貌用语的差异是客观存在的。

3.1 价值观念与文化差异

礼貌用语的不同使用也反映了不同的价值观。Kchanman认为礼貌具有保护性意义, 在交际中多体谅对方感受, 避免说或做令对方过度激动或愤怒的事情至关重要(1984:148)^[11]。社会是一个集体概念, 人们每天都需要与人交往, 因此交际过程也体现

了对话双方的价值观。中国社会是集体主义文化,强调集体意识和集体认同感。重点在于集体团结与稳定,个人行为应服从集体决定。在集体主义文化中,人们希望相互依赖,集体利益被视为社会标准和社会责任。西方文化更注重个人价值。传统西方文化将个人利益、个人权利和隐私视为神圣领域和个人应受保护的部分。因此,在问候语中,中国人更关心对方的日常起居,而西方则更注重形式而非获得真实答案。

3.2 文化影响礼貌表达的使用

从中西方礼貌的历史渊源看,英语中的“politeness”是不断变化发展的,最初指城市和宫廷中人的行为。中国文化深受儒家思想影响,依靠“礼”进行道德教化,并形成了强烈的等级观念和社会距离感,对不同对象使用不同的感谢语(罗,2015:287)^[12]。“礼”起源于春秋末期,由于社会动荡,孔子为维护社会制度与安全提出此观念,此时的“礼”尚非礼貌。因此,在英汉语言文化中,礼貌的起源截然不同,其差异使得礼貌具有不同的内涵。在间接与直接感谢表达的选择上,英语使用者更倾向于说“Thank you for your help”,而中国人会说“真不好意思让你帮这么多,麻烦你了”。在间接与直接感谢语的选择上,中国人对不熟悉的人常使用直接表达,对熟悉的人用间接表达,但在最熟悉亲密的人之间则不使用此类表达,而英语中则无此用词差异。语用失误这一术语由英国著名语言学家Jenny Thomas首次提出,她认为当受话者理解的语言意义与说话者自身意图或认为受话者应理解的意义不同时,便发生语用失误(1983:111)^[13]。Thomas将语用失误分为语言语用失误和社会语用失误。社会语用失误指交际双方不了解文化差异或忽视交际中不同文化背景而产生的语用失误。因此,礼貌用语的使用因文化而异。

3.3 思维模式差异

思维模式与语言有着深刻的内在联系。谈话话题不可避免地会涉及一些“私人”内容,而私人内容的定义在英语国家与中国有所不同。在英语国家,人们的婚姻状况、年龄、工作收入、私人生活状况等话题很少受到赞扬,因为西方人更注重个人隐私,因此这些话题被归类为私人话题。在中国,大多数此类话题不被视为侵犯隐私,反而被视为亲密、熟悉和关系良好的标志。在中国,恭维语通常源于下级对上级的自我表达,以给其留下良好印象,或是上级对下级的鼓励与赞赏。在英语国家,恭维更常发生在地位平等的群体和对象之间。不仅恭维的客体不同,对其回应也不同。在语言表达上,他们更强调内容的真实性,体现语言的直率。而在中国,受儒家思想影响,中国人遵循中庸之道,更倾向于避免直接冲突,采取温和方式。同时,在工作场合,中国人常通过关注职位来使用礼貌用语表达礼貌。在西方,人人平等的观念更为重要,因此更多使用Mr.或Mrs.等形式。

4 结论

礼貌是人们日常交际生活中需要遵循的一种普遍社会规

范。语言与文化相互依存。语言是文化的载体,是文化存在的物质表现形式,并在民族独特的历史、社会条件和风俗中形成。根据上述讨论,不难发现,由于文化背景、历史渊源和宗教信仰的不同,不同国家和人民对事物的判断标准各异,这体现在礼貌用语中。因此,“礼貌”如同文化交流的一个切入点。礼貌用语的使用有助于人们理解一个国家的语言与社会背景之间的关系,英汉礼貌用语的差异有助于人们理解中西方人际交往中礼貌用语的正确表达,也有助于人们更好地了解西方文化,提高人们的跨文化交际能力。

【参考文献】

- [1]何自然.《语用学与语言学习》,上海:上海外语教育出版社,1997.
 - [2]何兆熊,A Study of Politeness in Chinese and English Cultures.上海外国语大学学报[J].1995(5):2-8.
 - [3]Leech,G.1981.Semantics: The Study of Meaning. London: Longman,41.
 - [4]Chenmei Han.2022."Contrast the Differences Between Chinese and Western Polite Language from a Cross-cultural Perspective."Education Journal,58-68.
 - [5]Bonvillian,N.1993.Language culture and communication: the meaning of messages.New Jersey:Prentice Hall,77-80.
 - [6]Richards, Jack. 2000.Longman Dictionary Of Language Teaching and Applied Linguistics.Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
 - [7]顾曰国,礼貌、语用、文化.外语教学与研究[J].1992(4): 10-17.
 - [8]Aijmer,K.1996.Conversational Routines in English. Longman,London,20-21.
 - [9]申小龙.《语言与文化的现代思考》,河南:河南人民出版社,2000.
 - [10]何安平,文化差异与语用失误[J].华南师范大学学报,1990(3):98-102.
 - [11]Kchanman T.1984.The Politics of Politeness: Social Warrants in Mainstream American Public Etiquette. Washington: Georgetown University Press,148.
 - [12]罗双.基于英汉感谢语差异的中西文化对比研究.《厦门大学外文学院第八届研究生学术研讨会论文集》,福建:厦门大学外文学院,2015.
 - [13]Jenny Thomas.1983."Cross-cultural Pragmatic Failure."Selected Reading for Pragmatic,111.
- 作者简介:**
瞿郡逸(2001—),女,汉族,云南省曲靖市人,硕士,研究方向:英语笔译。